

## Ob Übersetzer oder Dolmetscher: Eine Übersetzung muss tadellos sein

09.09.2016, 20:13 | Handel, Wirtschaft, Finanzen, Banken & Versicherungen

Pressemitteilung von: *German Translation + Business Service e. K.*

---

Haben Sie schon einmal einen Text übersetzen lassen? Beruflich oder privat? Immer mehr Menschen kommen in Kontakt mit Übersetzungsbüros, weil sie deren Dienste in Anspruch nehmen müssen. Die Welt rückt zusammen. In vielen Bereichen genügt eine kostenlose Übersetzungssoftware oder das heimische Wörterbuch nicht. Dann müssen Profis ran. Und schon beim Begriff „Übersetzung“ ist man nicht am Ende, denn es geht auch um „beglaubigte Übersetzungen“ und „Dolmetscherdienste“. Eine normale Übersetzung benötigen sowohl Privatpersonen als auch Unternehmen häufig. Hier werden zum Beispiel Briefe, Bücher oder Betriebsanleitungen übersetzt. Stellt man sich ein international tätiges Unternehmen vor, welches elektronische Geräte verkauft, so wird schnell klar, dass der Chinese das Handbuch zum Gerät genauso gut verstehen können muss, wie der Brasilianer. Die Geschäftsführerin von German Translation + Business Service e. K., einem Unternehmen für Fachübersetzungen, beglaubigte Übersetzungen und Dolmetscherdienste aus Tübingen, Frau Savarino-Aschmann erklärt: „Für eine einwandfreie Qualität ist es wichtig, dass die Übersetzer im Heimatland ihrer Muttersprache leben. Eine Sprache ist etwas Lebendiges, nur, wer sie ständig hört und spricht, kennt ihre Feinheiten und Details.“ Daneben benötigen viele Menschen beglaubigte Übersetzungen. Dabei wird die Übersetzung durch einen Übersetzer, der vom Gericht beeidigt wurde, beglaubigt. Das bedeutet, dass garantiert wird, dass der übersetzte Text mit dem Ausgangstext übereinstimmt und dass die beglaubigte Übersetzung amtlich anerkannt wird. Vorwiegend kommt dies bei Geburtsurkunden, Heiratsurkunden oder international eingesetzten Zeugnissen in Betracht. Viele Institutionen verlangen die Beglaubigung einer Übersetzung, aber nicht jedes Übersetzungsbüro arbeitet mit vereidigten Übersetzern zusammen. German Translation + Business Service e. K. bietet diesen Service unter anderem für den Kreis Tübingen und Reutlingen an und übersetzt in jede Amtssprache der Welt; der Firmensitz ist in Tübingen. Hier wird auch sichergestellt, dass jede Übersetzung von einem zweiten, unabhängigen Fachübersetzer geprüft wird, der ebenso wie der erste Übersetzer über mindestens fünf Jahre Berufserfahrung verfügt. Das Vier-Augen-Prinzip dient der Qualitätssicherung. Übrigens macht es Sinn, dass der Kunde sich ein Übersetzungsbüro sucht, dass zum einen qualifizierte Übersetzer einsetzt, zum anderen aber auch darauf achtet, dass die Übersetzer zudem im jeweiligen Fachgebiet spezialisiert sind. So sollte ein juristisch versierter Übersetzer rechtliche Texte übersetzen und ein medizinisch geschulter Übersetzer Texte aus dem Bereich des Heilwesens. Die Globalisierung verlangt aber neben Fachübersetzungen und beglaubigten Übersetzungen auch immer häufiger Dolmetscher, die zum Beispiel bei internationalen Konferenzen für eine gelingende Kommunikationsgrundlage sorgen. Dolmetscher arbeiten entweder konsekutiv oder simultan. Simultandolmetscher übersetzen den gesprochenen Text nahezu zeitgleich, konsekutiv arbeitende Dolmetscher fassen den gesprochenen Text sinnvoll zusammen und übersetzen zeitversetzt. German Translation Business Service e. K. vermittelt auch entsprechend diplomierte Dolmetscher. Man ahnt, dass Übersetzungsbüros an viel mehr Stellen gebraucht werden, als es auf den ersten Blick erscheinen mag. Je größer der Bedarf und auch der Markt werden, desto wichtiger ist es für die Kunden, auf Qualität und Verlässlichkeit zu achten. Das gilt für Tübingen, Reutlingen und ganz Deutschland genauso, wie für andere Länder. German Translation Business Service e. K. bietet übrigens Festpreise an, so wird zusätzlich die Kalkulation für Übersetzungen, beglaubigte Übersetzungen und Dolmetscherdienste erleichtert.

GTBS bietet hochwertige Fachübersetzungen, beglaubigte Übersetzungen und Dolmetscherdienste. Übersetzungen werden in alle Amtssprachen der Welt durchgeführt. Dabei besteht das Netzwerk von GTBS aus erfahrenen, muttersprachlichen und vereidigten Übersetzern, die zudem auf die jeweiligen Gebiete wie Technik, IT, Medizin, Recht u. v. m. spezialisiert sind. Der überaus hohe Qualitätsstandard garantiert darüber hinaus, dass jede Übersetzung durch einen zweiten, unabhängigen Übersetzer geprüft wird.

Die Vielzahl der staatlich vereidigten Übersetzer verantworten die beglaubigten Übersetzungen.

Außerdem bietet GTBS für Unternehmen und Privatpersonen Unterstützung durch hochqualifizierte Dolmetscher, die zum Beispiel bei Konferenzen oder Verhandlungen sowohl simultan als auch konsekutiv dolmetschen. Die Aufträge werden nach DIN EN ISO 9001 und DIN EN 15038 durchgeführt, und GTBS garantiert Festpreise.

Durch die große Sprachvielfalt und besondere Anforderungen an die Qualität ist GTBS erfolgreicher Partner international tätiger Unternehmen.

---

News-ID: 917958 • Views: 956 (Stand: 09.08.2026)

Link zur Pressemitteilung:

<https://www.openpr.de/news/917958/Ob-Uebersetzer-oder-Dolmetscher-Eine-Uebersetzung-muss-tadellos-sein.html>